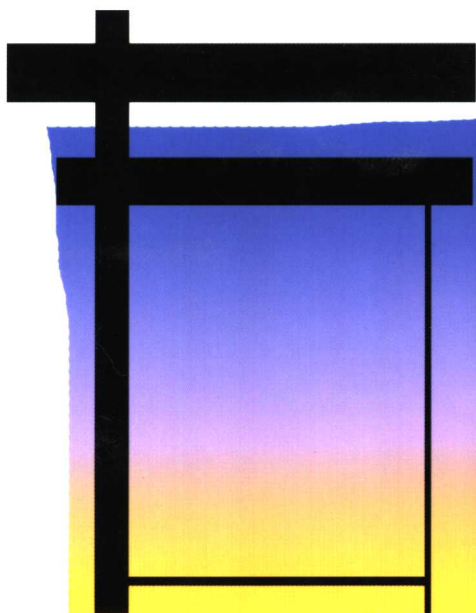


法國諺語



文慧静 明焰 编译

Proverbes
Français



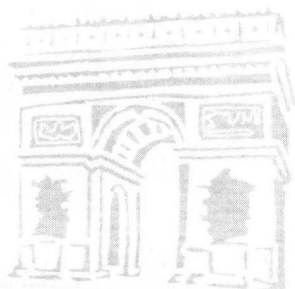
東華大學 出版社

法 汉 对 照

法国谚语

Proverbes Français

文慧静 明 焰 编译



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国谚语/文慧静,明焰编译. —上海:东华大学出版社,
2004.6(法汉对照)

ISBN 7-81038-795-2

I. 法... II. ①文...②明... III. 法语-对照读物,
谚语-法、汉 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 035814 号

法国谚语

文慧静 明 焰 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787 × 960 1/32 印张:7.5 字数:150 千字

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

印数:0001—5000

ISBN 7-81038-795-2/H · 160

定价:15.00 元

前言

谚语是语言的精华、智慧的火花,是人类在长期生活和社会实践中经验体会的升华。谚语大多非常简短,幽默风趣、寓意深刻、富有哲理。同时因为谚语往往运用了押韵、对偶等修辞手法,所以读来琅琅上口,便于记忆。法国谚语内容丰富,富于哲理,是法国文化的一块瑰宝。通过了解一些法语谚语不仅可以熟练掌握法语的习惯用法,而且也有助于了解法兰西民族的思维方式、风俗习惯,这很有利于增加知识、开阔眼界。

本书收录了一千余条法语常用谚语,按照句首字母顺序进行排列。每条谚语的译注力求简明并体现其内在精神,句意比较复杂的谚语原文则在脚注注明。考虑到英语和法语在构词方面的相近,本书采用了英文注释的形式对每一条谚语的生词进行注释,以便更好地理解句意。遇到同英语相似或对等的谚语和格言,均在脚注列举比较;凡牵涉到典故的词,也在脚注进行说明。

时届中法建交四十周年,又值两国互办文化年,互设文化中心,身为普通人的我们愿以自己的一点微薄之力,为中法两国文化交流做点什么,为在中国,有更多的人了解法国,喜爱法兰西文化而努力。希望本书能够让法国文化以及法语的爱好者能够有所收获。

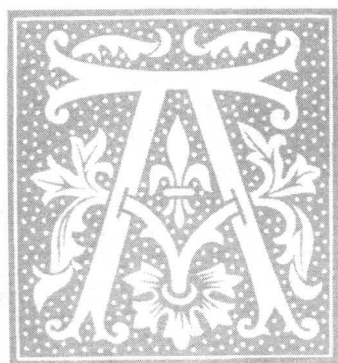
由于我们的水平有限,加之资料的缺乏,书中的缺点和错误在所难免,敬请读者批评指正。

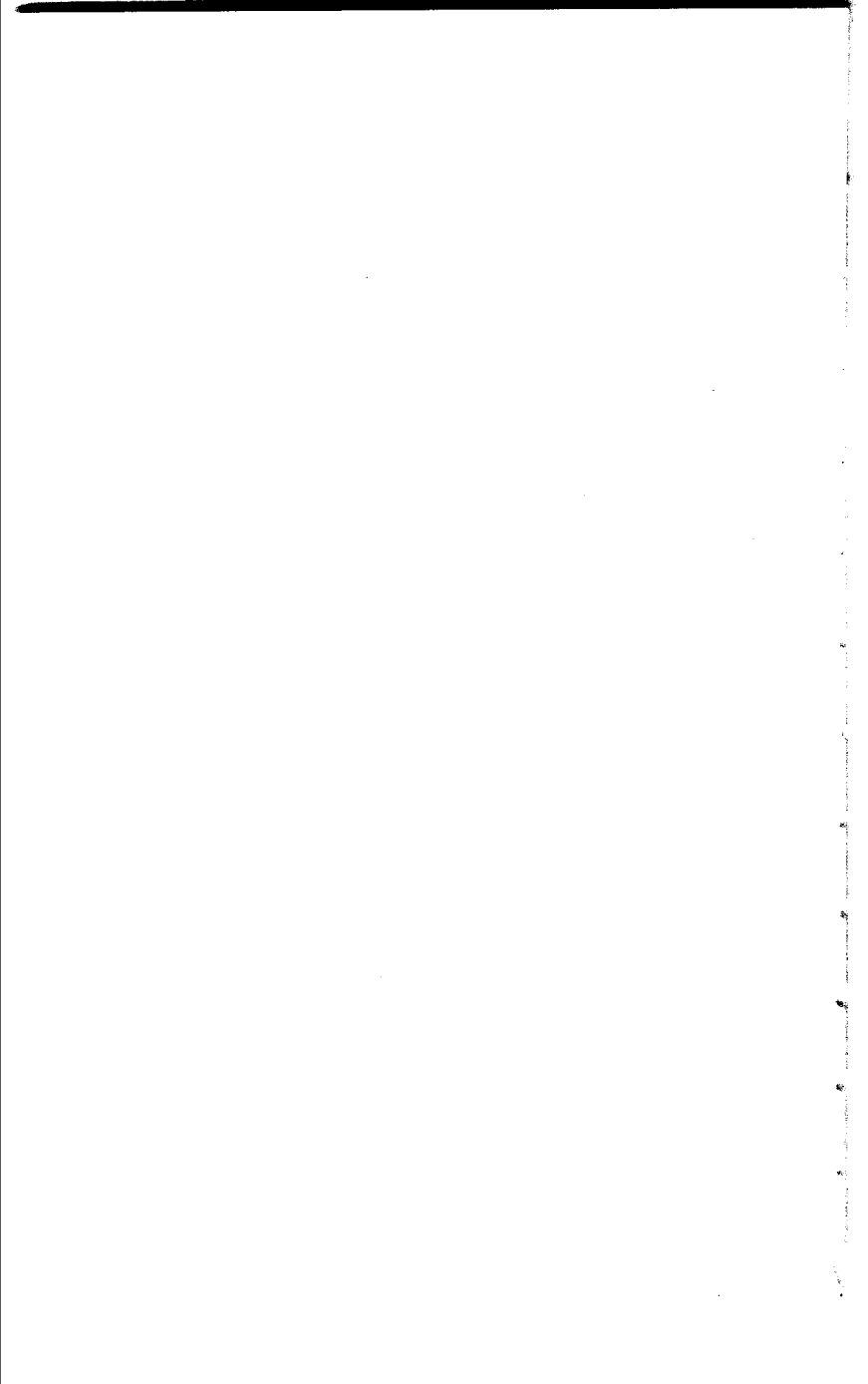
文慧静 明焰

2004年4月于上海

目 录

A	(1)	M	(147)
B	(21)	N	(153)
C	(29)	O	(159)
D	(51)	P	(169)
E	(59)	Q	(179)
F	(65)	R	(197)
G	(71)	S	(201)
H	(75)	T	(207)
I	(79)	U	(217)
J	(105)	V	(227)
L	(109)		







法国谚语

1. *A beau jeu beau retour.*
针锋相对。
2. *A beau mentir qui vient de loin.*
远方来客的谎言折不穿。
3. *A blanchir la tête d'un nègre, on perd sa lessive*①.
对固执的人讲理——白费心思。
4. *A blé jaune, moisson*② *proche.*
麦黄近丰收。
5. *A bon chat, bon rat.*
棋逢对手。
6. *A bon cheval, bon gué*③.
- 好马善涉水。
7. *Au bon entendeur*④ *peu de paroles.*
明人不必细说。

-
- ① blanchir (v.) 同英文的 to whiten, 表示洗白; nègre (n. m.) 同英文的 Negro, 表示黑人; lessive (n. f.) 同英文的 detergent, 表示清洗剂。原文意思是: 要洗白黑人的头, 那是浪费洗发水。
- ② moisson (n. f.) 同英文的 harvest, 表示丰收。
- ③ gué (n. m.) 同英文的 shallow, 表示浅滩。
- ④ entendeur (n. m.) 表示听得懂的人, 一般仅用作 A bon entendeur, salut. 表示明白人, 不用多讲。



法国谚语

8. *A bon joueur, la balle lui vient.*

本领高强,名利自来。

9. *A bon vin point d'enseinge*①.

酒香不怕巷子深。

10. *A brave, brave et demi.*

道高一尺,魔高一丈。

11. *A brebis tondue Dieu mesure le vent*②.

老天不会向剪光毛的羊刮大风。

12. *A brillantes études, hautes charges*③.

学而优则仕。

13. *A chacun son dû*④.

按劳付酬。

14. *A chaque fou, sa marotte*⑤.

人各有癖。

① enseinge (*n. f.*) 同英文的 sign, 表示标记。同英文的 Good wine needs no bush.

② 喻吉人自有天相。同英文的 God tempers the wind to the shorn lamb.

③ charge (*n. f.*) 同英文的 charge, 表示掌管, 主管。

④ 原文意思是: 各人收到自己该收到的东西。喻应公正评价他人。

⑤ marotte (*n. f.*) 同英文的 pet hobby, 表示癖好。



法国谚语

15. *A chaque jour suffit sa peine*①.
当一天和尚撞一天钟。
16. *A chaque oiseau son nid*② *est beau*.
金窝银窝不如自己的草窝。
17. *A chaque pied son soulier*③.
量体裁衣。
18. *A chaque saint sa chandelle*④.
凡是神明都接受香火。
19. *A chemin battu, il ne croît*⑤ *pas d'herbe*.
行人太多的路上不长草。
20. *A cheval donné on ne regarde pas à la bouche*.
礼品只管接受而不进行鉴别。
21. *A cheval donné on ne regarde pas à la bride*⑥.
馈赠礼品别挑剔。

-
- ① 意为做完当天的事情就够了,何必再忧虑来日。
- ② *nid* (n. m.) 同英文的 *nest*, 表示(鸟)巢。
- ③ 原文意思是:有什么样的脚,就有什么样的鞋。
- ④ *chandelle* (n. f.) 同英文的 *candle*, 表示蜡烛。
- ⑤ *croît* 是动词 *croître* 的变位,同英文的 *to grow*, 表示成长,生长。
喻竞争者太多的买卖不能获利。
- ⑥ 原文意思是:礼品马不要看马笼头。*bride* (n. f.) 同英文的 *bridle*, 表示马笼头。



法国谚语

22. *A chevaux maigres vont les mouches*①.

瘦马惹蝇叮。

23. *A chose faite pas de remède*②.

覆水难收。

24. *A coeur vaillant*③ *rien d'impossible*.

勇士心中无难事。

25. *A dur âne, dur aiguillon*④.

犟驴要用刺棒抽。

26. *A force de mal aller, tout ira bien*⑤.

一切困难都能得到解决。

27. *A gros poisson, longue ligne*.

放长线, 钓大鱼。

28. *A jeune cheval vieux cavalier*⑥.

① *maigre* (a.) 同英文的 *thin*, 表示瘦的; *mouche* (n. f.) 同英文的 *fly*, 表示苍蝇。

② 同英文的 *What's done cannot be undone*。

③ *vaillant* (a.) 同英文的 *valiant*, 表示勇敢的。同英文的 *To a valiant heart nothing is impossible*。

④ *aiguillon* (n. m.) 同英文的 *goad*, 表示(赶牲口用的)刺棒。

⑤ 喻天无绝人之路。

⑥ *cavalier* (n. m.) 同英文的 *cavalier*, 表示骑手。喻年少者要由有经验的人来引导。



法国谚语

马驹需要老骑手。

29. *A l'impossible, nul est tenu.*

力不从心。

30. *A l'impossible, nul n'est tenu.*

不要强人所难。

31. *A l'oeuvre on connaît l'artisan.*

见作品,识大师。

32. *A la Chandeleur, l'hiver se passe ou prend rigueur*①.

立春天还冷,严寒在后头。

33. *A la duperie, répond la fourberie*②.

尔虞我诈。

34. *A la faim, tout est pain. (= Il n'est chère que d'appétit.)*

饥不择食。

35. *A la griffe*③ *on reconnaît le lion.*

窥一斑而识全貌。

① *chandeleur* (n. f.) 同英文的 *Candlemas*, 表示天主教的圣腊节 (2月2日纪念圣母玛利亚行洁净礼的基督教节日)。*rigueur* (n. f.) 同英文的 *rigor*, 表示(天气的)严酷。

② *duperie* (n. f.) 同英文的 *dupery*, 表示欺骗;*fourberie* (n. f.) 同英文的 *treachery*, 表示背信弃义。

③ *griffe* (n. f.) 同英文的 *claw*, 表示爪子。



法国谚语

36. *A laver la tête d'un âne, on perd sa lessive*①.
给驴洗头——劳而无功。
37. *A maître indolent, valet insolent*②.
上梁不正下梁歪。
38. *A malin, malin et demi*③.
强中更有强中手。
39. *A méchant cheval, bon éperon*④.
劣马要用好马刺。
40. *A navire*⑤ *brisé tous vents sont contraires*.
船身已破裂,顺风也成逆风。
41. *A nouvel ami et vieille maison ne pas se fier plus que de raison*.
新交如同旧屋,不宜过于信任。
42. *A pauvres gens, enfants sont richesses*.
对穷人来讲,孩子就是财富。

-
- ① lessive (*n. f.*) 同英文的 detergent, 表示清洗剂。
② indolent, e (*a.*) 同英文的 indolent, 表示懒惰的; insolent, e (*a.*) 同英文的 insolent, 表示傲慢的, 无礼的。
③ malin, igne (*a.*) 同英文的 shrewd, 表示精明的, 狡猾的。
④ éperon (*n. m.*) 同英文的 spur, 表示马刺。
⑤ navire (*n. m.*) 同英文的 ship, 表示船。



法国谚语

43. *A père avare, fils prodigue*①.
老子吝啬儿挥霍。
44. *A père prodigue, fils avare.*
老子挥霍儿吝啬。
45. *A petite cause, grands effets.*
小因酿大患。
46. *A petit trou, petite cheville*②.
量体裁衣。
47. *A petite occasion, le loup prend le mouton*③.
一失足成千古恨。
48. *A quelque chose malheur est bon*④.
塞翁失马,安知非福。
49. *A qui a la panse pleine, il semble que les autres sont soûls*⑤.
饱汉不知饿汉饥。

-
- ① *avare* (a.) 同英文的 *mean*, 表示吝啬的; *prodigue* (a.) 同英文的 *extravagant*, 表示奢侈的, 浪费的。
- ② *cheville* (n. f.) 同英文的 *peg*, 表示销子, 桩。
- ③ 原文意思是: 稍一疏忽, 羊就被狼叼走了。
- ④ 同英文的 *Bad luck often brings good luck.*
- ⑤ *plein, e* (a.) 同英文的 *full*, 表示吃饱的; *soûl, e* (a.) 同英文的 *drunk*, 表示喝醉的。



法国谚语

50. *A se cogner la tête contre les murs, il ne vient que des bosses*①.

以卵击石，自取灭亡。

51. *A sotte demande, point de réponse.*

无理取闹，不予理睬。

52. *A tout bon compte revenir.*

正确帐目不免查。

53. *A tout péché miséricorde*②.

一切罪恶均可宽恕。

54. *A tout seigneur*③, *tout honneur.*

什么样的地位受什么样的尊重。

55. *A trompeur*④, *trompeur et demi.*

骗子也会被人骗。

56. *A un cheval hargneux, il faut une étable à part*⑤.

① *se cogner* (v. pr.) 同英文的 *to knock*, 表示撞击; *bosse* (n. f.) 同英文的 *bump*, 表示撞击, 肿块。原文意思是: 以头撞墙, 只会起包。

② *miséricorde* (n. f.) 同英文的 *mercy*, 表示宽恕, 怜悯。

③ *seigneur* (n. m.) 同英文的 *seigneur*, 表示诸侯, 封建君主。

④ *trompeur, euse* (n.) 同英文的 *deceiver*, 表示骗子。

⑤ *hargneux, euse* (a.) 同英文的 *aggressive*, 表示好斗的, 侵略性的; *étable* (n. f.) 同英文的 *stable*, 表示马厩。



法国谚语

坏马应该关单厩。

57. *A ventre plein toute viande est amère*①.

饱汉嘴里无美食。

58. *A vieille mule, frein doré*②.

老骡子靠金马勒。

59. *Abandonner le tronc pour les branches*③.

舍本逐末。

60. *Abondance de biens ne nuit*④ *pas*.

多多益善。

61. *Adieu paniers, vendanges sont faites*⑤!

葡萄收, 箩筐丢!

-
- ① *amer, ère* (a.) 同英文的 *bitter*, 表示苦的。原文意思是: 饱时吃肉肉不香。
- ② *frein* (n. m.) 同英文的 *brake*, 表示刹车, 这里是马勒的意思。喻把不好的东西进行包装, 以卖出一个好价钱。
- ③ *tronc* (n. m.) 同英文的 *trunk*, 表示树干; *branche* (n. f.) 同英文的 *branch*, 表示树枝。
- ④ *nuit* 是动词 *nuire* 的变位, 同英文的 *to harm*, 表示伤害。
- ⑤ *panier* (n. m.) 同英文的 *basket*, 表示篮子; *vendange* (n. f.) 同英文的 *grape-picking*, 表示摘葡萄。此句类似于中文的“狡兔死, 走狗烹”。



法国谚语

62. *Advienne que pourra*①.

不要杞人忧天。

63. *Agir selon les circonstances*②.

见机行事。

64. *Aide-toi, le ciel t'aidera*③.

天助自助者。

65. *Ami de chacun, ami d'aucun*④. (= *L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne.*)

滥交无友。

66. *Ami de table est bien variable*⑤.

酒肉朋友不可靠。

67. *Amis au prêter, ennemis au rendre.*

借时如友,还时如敌。

① 例: Du reste, j'ai pris depuis un an l'habitude de ne plus m'inquiéter de l'avenir. Advienne que pourra ! A chaque jour suffit sa tâche. 再说,一年来,我已养成了习惯,不再为将来而担忧。何苦杞人忧天呢! 每天的工作就够操心的了。

② 例: Si vous ne savez pas agir selon les circonstances vous en souffrirez à la longue. 如果在工作中不能见机行事的话,那么以后你是要吃苦头的。

③ 同英文的 God helps those who help themselves.

④ 同英文的 A friend to everybody is a friend to nobody.

⑤ variable (a.) 同英文的 variable, 表示多变的。